Dosarul nr.2rc-66/2025 judecătoria Bălţi, sediul Central, judecător E. Balan

D e c i z i e

26 ianuarie 2026 mun.Bălţi

Colegiul civil şi de contencios administrativ al Curţii de Apel Nord

În componenţă:
Preşedintele completului, judecător Stanislav Grosu
Judecători Alina Ţihonschi, Mariana Sajin

examinând recursul declarat de SA „Banca de Economii" împotriva încheieri Judecătoriei Bălţi, sediul Central din 23 septembrie 2025, prin care s-a restituit cererea de chemare în judecată înaintată de SA „Banca de Economii", în proces de lichidare, către SRL „Clay-Ceramics", Camera de Comerţ şi Industrie a RM Filiala Bălţi, SRL „Probiznord", intervenienţi accesorii IP Cadastru Bunurilor Imobile Serviciul Cadastral Teritorial Bălţi şi Tulburi Ion, privind constatarea ca fiind ilegal refuzul şi încuviinţarea înregistrării bunului imobil în Registrul bunurilor imobile,-

c o n s t a t ă :

Poziţia instanţei:

1. La 01 august 2025 SA „Banca de Economii", în proces de lichidare a depus cerere de chemare în judecată către SRL „Clay-Ceramics", Camera de Comerţ şi Industrie a RM Filiala Bălţi, SRL „Probiznord", intervenienţi accesorii IP Cadastru Bunurilor Imobile Serviciul Cadastral Teritorial Bălţi şi Tulburi Ion, privind constatarea ca fiind ilegal refuzul şi încuviinţarea înregistrării bunului imobil în Registrul bunurilor imobile.
2. Prin încheierea judecătorească Bălţi, sediul Central din 05 august 2025, nu s-a dat curs cererii de chemare în judecată înaintată de SA „Banca de Economii", în proces de lichidare. S-a comunicat SA „Banca de Economii" despre necesitatea înlăturării neajunsuri din cererea de chemare în judecată până la 15.08.2025 şi anume, prezentării traducerii înscrisurilor anexate la cererea de chemare în judecată întocmite în altă limbă, decât limba de stat - 15 înscrisuri, în număr de 6 exemplare. Se explică, că în caz dacă nu se va lichida neajunsurile menţionate, cererea de chemare în judecată nu va fi considerată depusă şi împreună cu actele anexate va fi restituită.
3. La 05 august 2025 încheierea nominalizată a fost comunicată reclamantei SA „Banca de Economii" la adresa electronică bem@bem.md.
4. Prin încheierea judecătoriei Bălţi, sediul Central din 23 septembrie 2025 s-a restituit cererea de chemare în judecată înaintată de SA „Banca de Economii", în proces de lichidare. S-a remis SA „Banca de Economii", în proces de lichidare, lichidator Olaru Grigore, încheierea în cauză şi s-a explicat că, cererea de chemare în judecată şi înscrisurile anexate vor fi remise în adresa sa după expirarea termenului de atac a încheierii. S-a explicat că, restituirea cererii de chemare în judecată nu exclude posibilitatea adresării repetate în judecată a aceluiaşi reclamant, cu aceeaşi acţiune, împotriva aceluiaşi pârât, cu acelaşi obiect şi aceleaşi temeiuri dacă reclamantul a lichidat integral neajunsurile.

Solicitarea recurentei

5. La 08 octombrie 2025, SA „Banca de Economii”, în proces de lichidare, a declarat recurs împotriva încheierii judecătoriei Bălți, sediul Central din 23 septembrie 2025, prin care a solicitat admiterea recursului, casarea încheierii instanței de fond, cu restituirea cauzei spre examinare la etapa primirii cererii spre examinare.

Argumentele părților:

6. În motivarea recursului, recurenta menționează că în vederea lichidării neajunsurilor stabilite prin încheierea judecătoriei Bălți, sediul central din data de 05 august 2025, a depus prin intermediul cancelariei la data de 15 august 2025 setul de acte traduse în limba română la toate actele anexate inițial la cererea de chemare în judecată perfectate în limba rusă pentru a exclude orice dubiu referitor la traducerea parțială a actelor anexate la acțiune în altă limbă decât cea de stat. La caz, recurentul demonstrând comportamentul activ în vederea lichidării neajunsurilor în scopul punerii pe rol a acțiunii civile.

7. Afirmă că, reclamantul SA „Banca de Economii”, în proces de lichidare, a prezenta în termen traducerea actelor menționate în contextul încheierii din 05 august 2025.

8. Prin prisma art. 6 CEDO, pronunțarea de către instanțele judecătorești a unor hotărâri motivate constituie una dintre garanțiile dreptului fundamental la un proces echitabil și aceasta presupune obligația instanței judecătorești de a se expune în hotărârile contestate asupra tuturor cerințelor acțiunii, precum și argumentelor invocate de către părți întru, respectiv, admiterea sau respingerea acestora.

9. Contrar prevederilor enunțate, încheierea recurată o consideră nemotivată, reieșind din următoarele motive:

10. Chiar și în încheierea din 05 august 2025, precum și în încheierea din 15 august 2025 instanța de fond nu a indicat expres și exhaustiv în mod clar care acte urmează a fi traduse, demonstrând o atitudine superficială în indicarea neajunsurilor depistate la momentul depunerii cererii de chemare în judecată, iar SA „Banca de Economii”, în proces de lichidare a depus traducerea tuturor actelor care au fost anexate inițial în limba rusă.

11. Mai mult ca atât, contrar prevederilor legislației procesual-civile în partea ce ține de termenele rezonabile, se atestă tergiversarea din partea instanței a punerii pe rol a cererii de chemare în judecată, precum și examinarea cererii privind lichidarea neajunsurilor fapt ce denotă atitudinea imparțială a instanței de judecată. Astfel, deși SA „Banca de Economii”, în proces de lichidare a depus setul de acte tradus la data de 15 august 2025 în vederea lichidării neajunsurilor, instanța de judecată a dispus restituirea cererii de chemare în judecată numai la data de 23 septembrie 2025.

12. Astfel, la caz Judecătoria Bălți, sediu central desfășoară o jurisprudență contrară practicii uniforme, din moment ce a restituit, în cazul recurentului, cererea de chemare în judecată din motivele indicate în contextul încheierii recurate, pe care le consideră formale.

Termenul de declarare a recursului:

13. În conformitate cu prevederile art.425 Cod de procedură civilă, termenul de declarare a recursului împotriva încheierii este de 15 zile de la comunicarea încheierii.

14. Colegiul civil reține, că din lucrările dosarului urmează că încheierea Judecătoriei Bălți, sediul Central din 23 septembrie 2025 a fost comunicată recurentei prin intermediul poștei electronice la data de 23 septembrie 2025.

15. Astfel, instanţa conchide, că recursul declarat de SA „Banca de Economii”, la 08 octombrie 2025, este depus în interiorul termenului legal.

Aprecierea instanţei de recurs:

16. Analizând legalitatea şi temeinicia încheierii atacate, prin prisma argumentelor invocate de recurentă şi a materialelor din dosar, Colegiul civil conchide, că recursul urmează a fi admis, cu casarea încheierii instanţei de fond şi trimiterea cauzei la rejudecare la etapa primirii cererii, reieşind din considerentele ce succed:

17. Conform art.424 alin.(1) din Codul de procedură civilă, curţile de apel examinează recursurile declarate împotriva încheierilor emise de judecătorii.

18. În condiţiile art.426 alin.(2) din Codul de procedura civilă, recursul se depune la instanţa a cărei încheiere se atacă. (3) Recursul împotriva încheierii se examinează în termen de 2 luni într-un complet din 3 judecători, pe baza copiei certificate sau electronice a dosarului, pe baza recursului şi a referinţei la recurs, fără examinarea admisibilităţii şi fără participarea părţilor.

19. În conformitate cu prevederile art.427 lit.b) Cod de procedură civilă, instanţa de recurs, după ce examinează recursul împotriva încheierii, este în drept să admită recursul şi să caseze integral sau parţial încheierea, restituind spre rejudecare problema soluționată prin încheierea casată.

20. În conformitate cu art.168 alin.(2) Cod de procedură civilă, judecătorul care a primit cererea de chemare în judecată spre examinare verifică dacă aceasta întruneşte exigenţele prevăzute de lege. Dacă cererea de chemare în judecată nu întruneşte exigenţele prevăzute de lege, urmează a fi aplicate prevederile art.171 alin.(1).

21. Conform art.171 alin.(1) Cod de procedură civilă, după ce constată că cererea a fost depusă în judecată fără a se respecta condiţiile art.166 şi 167 alin.(1) lit.a), b), c) şi e), judecătorul emite, în cel mult 5 zile de la repartizarea cererii, o încheiere pentru a nu se da curs cererii, comunicând persoanei care a depus cererea acest fapt de încălcare şi acordându-i un termen rezonabil pentru lichidarea neajunsurilor.

22. În temeiul art.167 alin.(1) Cod de procedură civilă, la cererea de chemare în judecată se anexează: a) copiile de pe cererea de chemare în judecată şi de pe înscrisuri, certificate de către parte, pe proprie răspundere, într-un număr egal cu numărul de pârâţi şi de intervenienţi, dacă ei nu dispun de aceste acte, plus un rînd de copii pentru instanţă. Copiile vor fi certificate de către parte pentru conformitate cu originalul. Dacă înscrisurile şi cererea de chemare în judecată sînt făcute într-o limbă străină, instanţa dispune prezentarea traducerii lor în modul stabilit de lege; b) dovada de plată a taxei de stat şi/sau de taxei de timbru; c) documentele care certifică circumstanţele pe care reclamantul îşi întemeiază pretenţiile şi copiile de pe aceste documente pentru pîrîţi şi intervenienţi, dacă aceştia nu dispun de ele.

23. Potrivit art.171 alin.(2) Cod de procedură civilă, dacă persoana care a depus cererea îndeplineşte în termen toate cerinţele enumerate în încheierea judecătorului, cererea se consideră depusă la data prezentării iniţiale în judecată. În caz contrar, ea nu se consideră depusă şi împreună cu actele anexate, se restituie reclamantului printr-o încheiere judecătorească ce poate fi atacată cu recurs.

24. Din analiza materialului probator administrat, instanţa de recurs reţine că, SA „Banca de Economii”, în proces de lichidare, a formulat cerere de chemare în judecată către SRL „Clay-Ceramics”, Camera de Comerţ şi Industrie a RM Filiala Bălţi, SRL „Probiznord”,

intervenienţi accesorii IP Cadastru Bunurilor Imobile Serviciul Cadastral Teritorial Bălţi şi Tulburi Ion, privind constatarea ca fiind ilegal refuzul şi încuviinţarea înregistrării bunului imobil în Registrul bunurilor imobile.

25. Prin încheierea Judecătoriei Bălţi, sediul Central, din 05 august 2025, instanţa, în temeiul art.167 alin.(1) lit.a) Cod de procedură civilă, a constatat că cererea de chemare în judecată depusă de reclamantă nu corespunde cerinţelor legale de formă, întrucât înscrisurile anexate acesteia, în număr de 15, sunt întocmite într-o altă limbă decât cea de stat, acordând reclamantei termen până la 15 august 2025 pentru înlăturarea neajusurilor.

26. Încheierea nominalizată a fost comunicată reclamantei SA „Banca de Economii" prin intermediul adresei electronice bem@bem.md, la 05 august 2025 (f.d.200).

27. În termenul acordat de instanţă, respectiv, la data de 15 august 2025, SA „Banca de Economii", în vederea executării dispoziţiilor cuprinse în încheierea judiciară şi a înlăturării neajunsurilor constatate, a depus un set de acte, însoţite de traducerea acestora în modul corespunzător.

28. Prin încheierea Judecătoriei Bălţi, sediul Central, din 23 septembrie 2025, cererea de chemare în judecată înaintată de SA „Banca de Economii", în proces de lichidare, a fost restituită, instanţa reţinând că reclamanta a anexat doar parţial traducerea înscrisurilor depuse, întocmite într-o altă limbă decât cea de stat.

29. Nefiind de acord cu soluţia instanţei de fond, SA „Banca de Economii", a contestat-o cu recurs, solicitând admiterea recursului, casarea încheierii instanţei de fond, cu restituirea cauzei spre examinare la etapa primirii cererii spre examinare.

30. Examinând legalitatea şi temeinicia încheierii recurate, prin prisma motivelor de recurs invocate, Colegiul civil constată că soluţia instanţei de fond este prematură şi insuficient motivată.

31. În acest context, Colegiul civil reţine că, potrivit principiilor fundamentale ale procedurii civile, precum şi dispoziţiilor art.171 alin.(1) Cod de procedură civilă, instanţa de judecată care constată neîndeplinirea cerinţelor legale ale cererii de chemare în judecată are obligaţia procesuală de a indica în mod clar, concret şi neechivoc care sunt neajunsurile constatate, astfel încât reclamantul să dispună de o posibilitate reală, efectivă şi previzibilă de a le înlătura în termenul acordat.

32. Această obligaţie nu are un caracter pur formal, ci constituie o garanţie procedurală esenţială, derivată atât din dreptul de acces liber la justiţie, cât şi din dreptul la un proces echitabil, întrucât numai prin identificarea precisă a deficienţelor poate fi asigurată exercitarea efectivă a drepturilor procesuale ale părţii reclamante.

33. Or, în speţă, din conţinutul încheierii Judecătoriei Bălţi, sediul Central din 05 august 2025, rezultă că instanţa de fond s-a limitat la o formulare generală, indicând doar faptul că 15 înscrisuri anexate cererii de chemare în judecată sunt întocmite într-o altă limbă decât limba de stat, fără a individualiza în mod expres aceste înscrisuri prin denumirea, data, numărul ori conţinutul lor, şi fără a preciza care dintre actele depuse nu erau însoţite de traducere.

34. Mai mult decât atât, nici în încheierea ulterioară, prin care instanţa de fond a concluzionat că neajunsurile nu au fost lichidate în totalitate, nu se regăseşte o concretizare a pretinselor deficienţe, instanţa limitându-se la constatarea generică a faptului că traducerea ar fi fost prezentată doar parţial, fără a indica care înscrisuri anume continuau să nu fie traduse şi în ce măsură dispoziţiile stabilite anterior nu au fost respectate.

35. În aceste condiţii, reclamanta SA „Banca de Economii”, aflată în proces de lichidare, nu putea cunoaşte în mod obiectiv şi previzibil care anume înscrisuri ar fi fost considerate de instanţă ca fiind netraduse sau insuficient traduse, fiind astfel pusă în imposibilitatea de a se conforma integral şi precis dispoziţiilor instanţei.

36. Totodată, Colegiul civil subliniază că, în situaţia în care instanţa de fond constată neînlăturarea neajunsurilor, aceasta este obligată să verifice în mod efectiv actele depuse de reclamantă în termenul acordat şi să motiveze în mod concret concluzia privind caracterul incomplet al demersului de remediere, iar nu să se limiteze la o apreciere formală sau abstractă.

37. Or, din materialele dosarului rezultă că reclamanta a depus, la data de 15 august 2025, traducerea înscrisurilor anexate iniţial cererii de chemare în judecată, întocmite în limba rusă, aspect care impunea instanţei de fond obligaţia de a examina individual fiecare act şi de a indica în mod explicit eventualele lipsuri persistente, dacă acestea ar fi existat.

38. În lipsa unei asemenea analize şi a unei motivări clare, detaliate şi previzibile, restituirea cererii de chemare în judecată apare ca fiind prematură, întrucât reclamanta a fost lipsită de posibilitatea efectivă de a înlătura neajunsurile invocate.

39. Astfel, reţinând ca fiind întemeiate argumentele recurentului SA „Banca de Economii”, cu referire la netemeinicia restituirii, în situaţia în care acest instrument procedural a fost utilizat defectuos, Colegiul conchide lipsa temeiurilor care ar justifica menţinerea încheierilor din 05 august 2025 şi din 23 septembrie 2025, emise de instanţa de fond.

40. Reieşind din cele menţionate şi având în vedere că soluţia oferită de prima instanţă este una neîntemeiată, Completul judiciar ajunge la concluzia de a admite recursul declarat, a casa încheierile primei instanţe din 05 august 2025 şi din 23 septembrie 2025, restituind cauza spre rejudecare în aceeaşi instanţă, în acelaşi complet de judecată, la faza primirii cererii de chemare în judecată.

41. În conformitate cu art.427 lit.b) CPC, Colegiul civil şi de contencios administrativ al Curţii de Apel Nord, -

d e c i d e :

Se admite recursul declarat de SA „Banca de Economii”.

Se casează încheierea Judecătoriei Bălţi, sediul Central din 23 septembrie 2025, prin care s-a restituit cererea de chemare în judecată înaintată de SA „Banca de Economii”, în proces de lichidare către SRL „Clay-Ceramics”, Camera de Comerţ şi Industrie a RM Filiala Bălţi, SRL „Probiznord”, intervenienţi accesorii IP Cadastru Bunurilor Imobile Serviciul Cadastral Teritorial Bălţi şi Tulburi Ion, privind constatarea ca fiind ilegal refuzul şi încuviinţarea înregistrării bunului imobil în Registrul bunurilor imobile, cu remiterea cauzei la rejudecare în aceeaşi instanţă şi în acelaşi complet de judecată, la etapa de primire a cererii.

Decizia este irevocabilă din momentul emiterii.

Preşedintele completului, judecător Stanislav Grosu

Judecători Alina Ţihonschi

Mariana Sajin